

RECENSIONES

ARMENTEROS, VÍCTOR M., *Midrás Tanhuma Génesis (Edición de S. Buber)*. Biblioteca Midrásica, 31. Editorial Verbo Divino, Estella, 2009. 491 pp. ISBN: 978-84-8169-978-4.

Podemos disfrutar de un nuevo volumen, el número 31, de la colección Biblioteca Midrásica, dirigida por el prof. D. Miguel Pérez Fernández y editada por Verbo Divino. Esta colección, referente indiscutible del hebraísmo en lengua española, ofrece en esta ocasión la traducción del *Midrás Tanhuma Buber* al Génesis, elaborada por el Dr. Víctor Armenteros. El texto es una versión revisada y adaptada de una tesis doctoral defendida en la Universidad de Granada en el año 2006.

El *Midrás Tanhuma* pertenece a los llamados *midrases* sinagogales u homiléticos, un género de especial dificultad dentro del *corpus* rabínico. Fundamentalmente consiste en reunir diversos comentarios bíblicos a partir de un formato específico en el que se suceden esquemas y contenidos que rememoran las homilías pronunciadas en la sinagoga. Si bien éste es el supuesto marco de sus discursos, en la realidad el texto goza de una erudición que lo aleja absolutamente del sermón sinagogal. Por ello, si bien responden a una intención homilética, realmente se trata de la obra meditada de los sabios en la escuela. La sucesión de ideas y recursos de los que se sirven para enlazar los comentarios es demasiado complejo como para ser recibidos y asimilados por el público en la sinagoga.

En el *Midrás Tanhuma* se recopilan comentarios al Pentateuco, (en esta edición se ofrece la traducción de los textos correspondientes al Génesis). En su forma, predomina el discurso denominado *Yelammedenu*, hasta tal punto que se le ha dado un segundo nombre a la obra, *Midrás Yelammedenu*. Esta estructura discursiva (que junto a la *petihah* conforman las dos tipos de «homilías» empleadas en estos *midrases* sinagogales) responde a un esquema consolidado mediante el cual el texto comienza con la pregunta ילמדנו רבנו (*yelammedenu rabbenu*, «enseñenos,

nuestro maestro»). Con ella se introduce una pregunta de tono *halákico* que será respondida desde la homilía de los textos bíblicos del orden sinagogal.

El nombre de este midrás responde a una atribución del núcleo original de la obra (¿s. IV?) a R. Tanhuma bar Abba, maestro amoraita de Palestina, aunque los añadidos (incluso babilónios) enriquecerán el texto a lo largo de los siglos. Esos añadidos (junto a la popularidad del texto) han propiciado la trasmisión de diversas versiones de la obra, adecuadas en cada caso a las necesidades (por ejemplo, las controversias caraitas) de las comunidades judías. Destacan en todo caso la *editio princeps* editada en Constantinopla los años 1520/22 y la edición de Buber editada en Vilna en 1887. Es precisamente esta última versión la que se ha utilizado como texto base para la traducción.

El libro comienza con una introducción, tal vez demasiado concisa pero relativamente completa, en la que el Dr. Armenteros nos presenta el texto a través de su posible autor, de su editor, de su datación y contenido, nos informa sobre el problema de las fuentes, nos presenta la composición y formas literarias de la obra, la trasmisión y ediciones del texto, interpreta la trasmisión literaria de la obra y las aportaciones a los estudios que sobre *Tanhuma* se han propuesto. Finalmente ordena una serie de listados que contienen préstamos lingüísticos del griego y del latín, abreviaturas empleadas en esta edición, textos rabínicos citados, etc.

A continuación nos encontramos con el núcleo de la obra que es la traducción del texto, en concreto, los comentarios al Génesis. El texto se divide en doce *parašyyot*, que a su vez se estructuran en secciones. En cada una de ellas se han ido señalando mediante epígrafes los bloques que conforman las homilías. La traducción es bastante correcta, a pesar de las dificultades que entraña el texto. Abundan las notas aclaratorias y referenciales que permiten comprender los textos más oscuros y las largas secuencias homiléticas.

Se cierra la obra con los índices. Un primer índice contiene las citas bíblicas citadas a lo largo del texto. El segundo consiste en un índice analítico con el enunciado de los contenidos tanto de la introducción como del texto traducido (*parašah*, sección, enunciado de contenidos).

Se echan en falta dos elementos que considero hubieran enriquecido esta edición y su lectura. En primer lugar la inclusión del texto hebreo hubiera permitido seguir una lectura comparada y facilitar al lector el

cotejo de la fuente. Entiendo que en este caso la extensión del volumen hubiese aumentado considerablemente y el formato no siempre permite estas licencias editoriales. En segundo lugar, las notas aclaratorias de contenidos y formas dificultan la lectura fluida por presentarse a final de cada capítulo. A pie de página hubiesen sido más asequibles.

En definitiva, podemos disfrutar una vez más de la traducción de una obra rabínica. De un *midrás*, en este caso, perteneciente a un género especialmente complejo y sobre el que no se habían realizado aún traducciones al español. Felicito firmemente al autor y al director de la colección por esta aportación a los estudios rabínicos en español. Sólo nos cabe esperar que continúe esta trayectoria y podamos disfrutar próximamente de la lectura y estudio de más ejemplares de estos llamados *midrases* sinagogales u homiléticos.

OLGA RUIZ MORELL

AYASO, JOSÉ R., *Dos mil años de historia del pueblo judío. Entre la Tierra de Israel y la Diáspora*. Córdoba: El Almendro, 2010. 237 pp. ISBN: 978-84-8005-153-8.

El libro que reseñamos es un raro ejemplo que no es habitual en la producción de un académico; desde luego la obra de Ayaso no es un producto de la investigación pero tampoco es un trabajo de divulgación. Es evidente que quien no conozca, con bastante profundidad, la historia del pueblo judío no será capaz de apreciar, incluso entender, gran parte del libro. El profesor de la Universidad de Granada hace una lúcida y personal reflexión sobre la dilatada y compleja historia de los judíos en la que va imbricando temas actuales no relacionados con aquella como términos de unas comparaciones que, en numerosas ocasiones, poco o nada tienen que ver con el tema, pero que hace que la lectura del libro sea amena y no se convierta en una simple sucesión de datos.

El desarrollo del tema se fundamenta en lecturas personales del autor, ajenas a la bibliografía académica, como son artículos periodísticos u obras literarias, lo que se constituye en un claro diferenciador respecto a los trabajos de investigación al uso y que, a la vez, es uno de los mayores atractivos de esta historia del pueblo judío.